

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Потылицына Дарья Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА
МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

И. о. зав. кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент
« 15 » мая 2024 г. *И.А. Битнер*
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А.
канд. филологических наук, доцент
« 14 » мая 2024 г. *И.А. Битнер*
(подпись)

Дата защиты « 25 » июня 2024 г.

Обучающийся: Потылицына Д.С.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. *Д.С. Потылицына*
(подпись)

Оценка *отлично*
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы перевода спортивной лексики на материале публицистического текста	6
1.1 Спортивная лексика как система и ее роль в публицистических текстах	6
1.1.1 Определение и общие характеристики спортивной лексики	6
1.1.2 Спортивная терминология, профессионализмы, сленгизмы	8
1.2 Лингвистические и функциональные особенности публицистического стиля речи	12
1.3. Особенности и трудности перевода спортивной лексики в публицистическом тексте	14
Выводы по главе 1	21
Глава 2. Особенности спортивной лексики и ее перевода.....	22
2.1 Анализ спортивной лексики в публицистическом тексте: виды и этимология.....	22
2.2 Анализ практических способов перевода спортивной лексики	30
Выводы по главе 2	41
Заключение.....	42
Список использованных источников	43
Приложение 1	47
Приложение 2	60
Приложение 3	61
Приложение 4	62

Введение

Спорт был популярным во все времена и продолжает иметь огромное социокультурное значение и экономическую ценность для людей в наши дни, так как спорт — это не только профессия, но и образ жизни многих людей. Именно из публицистических текстов человек узнает о событиях в мире спорта, поэтому они имеют огромную аудиторию читателей, среди которых не только профессиональные спортсмены и их близкие, но и любители: просто наблюдать за спортом со стороны или заниматься на начинающем уровне. Наша страна является очень спортивной державой. Печатные публицистические издания о спорте были крайне популярны во времена СССР, а сейчас благодаря техническому прогрессу, множество таких изданий имеют и электронный формат. Однако прелесть спорта состоит в единстве народов и потому интересно следить не только за успехами своих соотечественников. В этом случае люди прибегают к переводным изданиям, в которых особая задача — успешное осуществление перевода спортивной лексики, ведь это может повлиять на эмоциональную окраску, а в результате и на формирование общественного мнения о том или ином спортивном событии.

Практическое значение для переводчиков, журналистов и для всех, кто работает в сфере спорта имеет изучение особенностей перевода спортивной лексики в публицистических текстах. Ведь постоянный процесс популяризации спорта приводит и к новой лексике, а на этом этапе появляются вопросы о ее переводе на различные языки. Поиск наиболее точного, адекватного варианта перевода является ключом к эффективному общению между читателем и автором. Спорт представляет с лингвистической точки зрения большой интерес, поскольку он ежегодно создает бесконечный запас новой лексики. Многочисленные переменные оказывают влияние на эти процессы, например, появление новых видов спорта, их интернационализация и изменение правил и стандартов, а также появление новых технологий,

связанных со спортом. И, как следствие, растущий спрос на перевод такой лексики. В этом и заключается **актуальность** работы.

Объектом исследования является спортивная лексика, используемая в публицистических текстах.

Предметом исследования являются особенности перевода спортивной лексики, отобранной на материале публицистических текстов, а также способы перевода спортивной лексики с английского языка на русский.

Целью работы является изучение и систематизация лингвистических особенностей спортивной лексики и определение адекватных способов ее перевода.

Для этого выделяются следующие **задачи**:

- 1) Описать особенности спортивной лексики;
- 2) Изучить основные подходы к переводу спортивной лексики;
- 3) Проанализировать специфику спортивной лексики в публицистических текстах;
- 4) Исследовать основные сложности, возникающие при переводе спортивной лексики и найти варианты ее перевода, проанализировать возможные ошибки при переводе узкоспециализированной лексики;
- 5) Составить мини-словарь спортивной лексики.

Материалом исследования послужили англоязычные и русскоязычные статьи о спорте и переводы данных статей на русский и английский соответственно.

Теоретико-методологическая база исследования включает в себя научные труды таких ученых-лингвистов, как Березина Ф.М. [2009], Лотте Д.С. [2001], Софроновой Т.М. [2016], Городецкой Л.А. [2016], Миконяна А.С. [2003], Волгиной М.Ю. [2016], Посновой Е.Н. [2012], Гринева С.В. [2018] и других.

В работе использовались следующие **методы**: анализ специальной литературы, переводческий анализ, метод случайной выборки по

публицистическим текстам, обобщение собранной информации, статистические методы, графическое представление результатов.

Теоретическая значимость работы состоит в систематизации и вкладе в создание теоретико-методологической базы для исследований подобного рода.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования ее результатов для работ в сфере перевода спортивной лексики, в частности, на материале публицистического текста.

Логика и алгоритм данного исследования обусловили **структуру работы**. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во **Введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость данной работы.

В **Первой главе** рассматриваются проблемы и ключевые понятия, связанные с изучением спортивной лексики, и особенностями ее перевода в публицистическом стиле речи.

Во **Второй главе** изучается специфика перевода спортивной лексики в публицистическом тексте, ее этимологические особенности. Выявляются типичные ошибки и проблемы при переводе спортивной лексики.

Список используемой литературы насчитывает 46 позиций.

В **Заключении** обобщаются результаты данного исследования, приводятся выводы и обобщения.

В **Приложениях** содержатся таблицы и диаграммы, отражающие статистическую обработку полученных данных, а также авторский мини-словарь спортивной лексики.

Глава 1. Теоретические основы перевода спортивной лексики на материале публицистического текста

1.1 Спортивная лексика как система и ее роль в публицистических текстах

1.1.1 Определение и общие характеристики спортивной лексики

С относительно недавних пор спорт и физическая культура в целом являются социально-культурным институтом. Н.И. Пономарев и А.В. Серебряков отмечают, что социально-культурный институт — это организованная форма деятельности, являющаяся неотъемлемой частью функционирования и развития человеческого общества [Пономарев, 1987]. Спорт, как культурное явление, доступен каждому и потому является крайне популярным. А значит, спортивная лексика используется повсеместно. Однако Татаринов считает, что “спортивный язык” остается необработанным, так как лингвисты не обращают на него должного для такого социокультурного явления внимания [Татаринов, 1996]. Кроме того, тезаурус спортивного языка постоянно пополняется вследствие изменений в правилах, технического прогресса и беспрестанного распространения по всему земному шару.

В рамках этой работы было выдвинуто следующее определение спортивной лексики: Спортивная лексика представляет собой определенный перечень слов, выражений и фраз, которые используются для обсуждения реалий физической культуры и любой области спорта [Попов, 2002]. Названия спортивных дисциплин, спортивных процессов, инвентаря, результата (например, победа, поражение и ничья) — все это и многое другое является спортивной лексикой.

Одной из задач спортивной лексики является наиболее емкое описание той или иной спортивной реалии, объяснением этому явлению служит скорость событий почти во всех видах спорта - нужно успеть передать

информацию об одном событии, пока не началось другое. Это также особенно полезно в спортивной журналистике, когда количество символов бывает ограниченным.

Спорт — это одно из ключевых веяний в публицистике, так как его аудитория имеет колоссальные масштабы. Новости спорта, обзоры матчей, интервью со спортсменами – все это составляет основу публицистических текстов о спорте.

Спортивные публицистические тексты можно улучшить, добавив динамику и эмоциональную окраску, для этого используется спортивная лексика. Она помогает передать адреналин и энергию спортивного состязания, создавая атмосферу соперничества и напряженности. Это особенно важно для журналистики, поскольку передача атмосферы событий имеет решающее значение для сохранения интереса аудитории к происходящему и увеличения ее вовлеченности.

С помощью профильной лексики можно дать более точную и наглядную характеристику происходящих событий, что делает текст доступнее и интереснее для читателей. Однако, для беспрепятственного чтения текста, насыщенного спортивной лексикой, читатель должен быть подготовлен - знать определения слов и выражений.

Несмотря на то, что любой отдельный вид узконаправленной лексики чаще всего употребляется относительно небольшим кругом лиц, которые непосредственно связаны с данным видом деятельности, спортивная лексика имеет, возможно, самое широкое распространение из-за количества спортивных фанатов, а также из-за освещенности спорта в средствах массовой информации. Спортивную лексику можно даже считать «популярной», потому что ей пользуются даже те, кто никогда не занимался спортом.

Спортивная лексика имеет свою систему, как и любая другая лексика. Это показывают следующие признаки:

- целостность (охвачены все понятия области);

- структурность (имеется иерархия);
- связность (все внутри системы логически связано) [Гринев, 2018].

1.1.2 Спортивная терминология, профессионализмы, сленгизмы

Спортивная лексика несет в себе огромное количество информации, поэтому часто одно слово может встречаться в разных видах спорта, например, слово foul имеет значение нарушения, однако фол в футболе и фол в баскетболе – технически разные вещи. Он не только дается судьей за разные действия, но и последствия фола будут совершенно разными.

Т.Л. Канделаки и Д.С. Лотте выделяют следующие группы среди спортивной лексики:

- Наименования различных категорий спорта;
- Элементы специальных экипировок;
- Спортивные процессы;
- Единицы величин в спорте;
- Участники спортивных событий;
- Технические приемы.

Все лексические составляющие конкретного языка сейчас условно подразделяются лингвистами на две группы: общая лексика и специальная лексика [Березин, 2009, с.25]. Если к общей лексике можно отнести почти все, что может понять носитель языка, к группе специальной лексики, помимо профессионализмов и жаргонизмов, относятся термины, которые считаются самой значительной подгруппой [Поснова, 2012, с. 168].

Спортивная лексика в этом отношении является двойственной и может относиться как к одной, так и к другой группе.

Спортивная лексика является большой системой слов и выражений, она включает в себя разные пласты, в число которых входят термины, сленг, профессионализмы и так далее.

Сленг — это набор эмоциональных слов, которые не соответствуют

стандартам литературного языка. Сленг используется в случаях, относящихся к группе ограниченного употребления.

Сленг часто путают с жаргонизмами, однако несмотря на похожий смысл, первое имеет гораздо более положительную коннотацию.

Наличие большого количества сленговых выражений в системе является еще одной особенностью спортивной лексики [Попов, 2002]. Некоторые такие выражения могут быть даже не зафиксированы в тезаурусе и их значение можно уточнить только у игроков или очень преданных фанатов. Наличие сленга в терминологии чаще всего относится к национальным видам спорта [Гуреева, 2007].

За исключением общего спортивного сленга, существует и сленг фанатов [Попов, 2002]. Речь идет не просто о любителях посмотреть чемпионат по телевизору на выходных, а именно о преданных фанатах – тех, кто ездят за своей любимой командой по стране, посещают все матчи, кричат лозунги и носят определенную форму.

Термином является слово или словосочетание, которое обозначает конкретное понятие определенной области знания или деятельности [Гринев, 2018].

Существование термина всегда подразумевает и существование дефиниции, благодаря которой термин, во-первых, получает обоснование своему названию и, во-вторых, представляет собой сжатую характеристику.

Терминам присущи следующие свойства:

- независимость от контекста. Данное свойство можно определить как моносемию, то есть, вне зависимости от текста, в котором употребляется термин, его значение в рамках одной терминосистемы будет единым;

- структурность и системность. Термины определенной сферы деятельности взаимосвязаны друг с другом в рамках данной области, взаимодействуют на уровне единой системы;

- краткость и точность. Данные свойства могут вступать в противоречия друг с другом, поэтому одно из этих свойств может иногда нейтрализовываться, тем не менее, хотя бы одно из них обязательно должно быть присуще термину, то есть термин должен хотя бы минимальными средствами, но вмещать в себя семантику обозначаемого понятия;

- динамичность семантики. Это свойство связано с предполагаемым развитием и сопутствующими возможными изменениями в области применения данного термина» [Лотте, 2001, с. 160].

В настоящее время, вследствие научно-технического прогресса, по статистике около 90% появляющихся слов, являются терминами [Дьяков, 2019, с. 101].

Е.И. Гуреева разработала классификацию спортивных терминов, среди которых:

1. термины, используемые для обозначения специального оснащения в спорте;
2. термины, используемые для обозначения различных процессов в спорте;
3. наименование деятелей спорта;
4. наименование технико-технических приёмов [Гуреева, 2007, с. 115].

Несмотря на то, что термин называется специальной лексической единицей, существуют и другие понятия, которые имеют подобную характеристику, например: номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы, или профессиональные жаргонизмы, предтермины и квазiterмины, терминойды, прототермины. Далее данные дефиниции рассматриваются отдельно.

Номены – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз [Винокур, 2019]. В то время, как термины являются понятиями общими, а не единичными.

Профессионализмы – слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией. А также разновидности профессионализмов: профессиональные арготизмы или профессиональные жаргонизмы, использующиеся в неформальной обстановке и не несущие нормативный характер, в отличие от терминов.

Предтермины – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину [Лейчик, 2019].

Квазитермин – слово или словосочетание, обозначающее предмет или явление, термина для которого не существует по тем или иным причинам [Лейчик, 2019].

Терминоиды – лексемы, использующиеся для обозначения понятий, имеющих неоднозначный или несостоявшийся характер [Городецкая, 2016]. Именно поэтому терминоиды различны с терминами – у них нет такой черты, как четкость.

Прототермины – лексемы, появившиеся до появления наук и потому называют не само понятие, а представление древних людей об этом понятии [Гринеv, 2020].

Отдельным видом терминологии является спортивная лексика. Такие лингвисты, как Н.И. Зелинская и Е.А. Молдатыеv не считают правильным называть спортивную лексику терминами, однако, в данной работе мы придерживаемся понятия термин для баскетбольной лексики, так как термин, по мнению А.А. Реформатского – это слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания [Реформатский, 2015]. Спортивная лексика являет собой особый вид терминологии, так как относится только к конкретному виду деятельности.

Изучением спортивной лексики занимается частное терминоведение. По В.П. Даниленко, например, спортивные термины относятся к группе специальных [Даниленко, 2017, с. 116], а спортивный тезаурус к динамическим [Винокур, 2019, с.162].

1.2 Лингвистические и функциональные особенности публицистического стиля речи

Публицистический текст - связанный знаковый комплекс, ориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики [Щелкунова 2004: 116].

Среди задач публицистического текста выделяют [Ляпун, 2011]:

- передача информации от автора к читателю;
- оценка ситуации от лица автора;
- создание модели мира;
- призыв к действию;
- создание образа в мышлении читателя;

Но главная задача публицистического текста - воздействие на максимальное число читателей, влияние на их мнение силой слова, формирование мнения.

Целью публицистических текстов всегда является создание коммуникационного контакта; это связано с его интерактивностью, то есть целью получения обратной связи от аудитории. Е.П. Прохоров подчеркивает, насколько важно, чтобы автор взаимодействовал с аудиторией: «Игнорировать роль обратной связи в публицистическом процессе нельзя» [Прохоров 1973: 264].

Одной из особенностей публицистического текста является его

оперативность. Описание событий, происходящих здесь и сейчас - неотъемлемая часть публицистики. Автор, описывающий прошлогодние события, которые уже были рассказаны неоднократно другими публицистами, не будет иметь успеха. Если дело касается спортивной журналистики, все только усугубляется. Ведь команда, проигрывающая тридцать секунд назад, может выигрывать уже прямо сейчас, а информация о минувшем проигрыше будет являться устарелой.

Публицистический текст является не только информацией, но и авторской оценкой представленной ситуации. Данная оценка не всегда может быть заметна широкому кругу лиц, может оставаться “между строк”, но она обязательно присутствует. Таким образом публицистический текст - это синтез действительной реальности и ощущений, которые она вызывает. Прохоров заявляет, что публицистическим текстам присущ синкретизм, то есть сочетание несочетаемого - использование научных и художественных приемов одновременно [Прохоров 2006]. Из научного в публицистическом тексте - сам факт какого-либо действия, информация, на которой строится дальнейший рассказ, однако использование автором творчества определяется художественным компонентом публицистики. Иногда на этапе добавления творчества может возникать проблема: субъективная оценка не должна идти вразрез с объективными фактами и как-либо исказить их.

В медиапространстве публицист, будучи тем, кто стоит у истоков информации, сам решает, как он преподнесет ее своим читателям или слушателям. Он может использовать собственное мнение, исказив ощущения от информации, но не исказив сам факт, передающийся с помощью информации.

Автор спортивной публицистики должен руководствоваться точностью, логичностью высказывания, а также соблюдать негласные правила данного стиля текста - использовать его языковые средства.

Вся спортивная публицистика условно подразделяется на устный и

письменный жанр. Первый включает в себя телевизионные и радиорепортажи, интервью с представителями спорта, комментирование матчей и многое другое. Под письменным спортивным публицистическим текстом могут также пониматься спортивные репортажи и интервью, однако они будут передавать информацию с запозданием и предпочитаться теми, для кого не представляет особой важности знать результат в ту же секунду, они могут прочитать об этом на следующий день.

Публицистика часто использует спортивную лексику для сообщения информации о спортивных событиях и явлениях. Перевод спортивной лексики требует внимания к деталям, а именно к семантике и стилю, чтобы перевод был адекватным.

Сохранение динамики и выразительности языка является эффективной стратегией перевода спортивной лексики. Тексты, относящиеся к спорту, должны сохранять эмоции и стиль первоначального текста. Чтобы это сделать, переводчик должен хорошо понимать спортивные слова и выражения на языке оригинала.

1.3. Особенности и трудности перевода спортивной лексики в публицистическом тексте

Перевод спортивной лексики необходим для успешного взаимодействия огромного количества людей, говорящих на разных языках (что свойственно любому виду спорта). Эдит Берцеш приводит в пример:

1. перевод межгосударственных сводов правил, календарей, руководств и публикаций;
2. участие в межгосударственных ассоциациях;
3. информирование о межгосударственных результатах и событиях через СМИ;
4. участие в межгосударственных соревнованиях, услуги устного

перевода во время международных событий.

Здесь также должны быть рассмотрены многочисленные ТВ трансляции, которые так же нуждаются в письменном или устном переводе.

В зависимости от сложности для понимания и перевода, спортивную лексику можно разделить на универсальные и специальные. Универсальная спортивная лексика — это тот список слов, который составляют общие знания о спорте. Часто они не вызывают проблем с переводом, так как не отсутствует нужда в контексте и в пометках за счет частого употребления. Специальная спортивная лексика обычно включает слова или выражения, специфичные для конкретного вида спорта. Она может использоваться для описания одного вида спорта, а также нескольких, однако, ее используют не так часто, как слово или выражение из раздела универсальной спортивной лексики. То есть при переводе необходимо учитывать не только общую идею, но и особенности конкретного вида спорта.

Спортивная лексика является достаточно специфической и в случае ее использования требуется определенная работа с публицистическим текстом, так как часто элементы этой лексики не имеют прямых эквивалентов в языке перевода. Причины у данного феномена достаточно банальны - разные культурные и исторические события, сложившиеся в странах. Спортивная лексика имеет свои специфические особенности, такие как эмоциональность, динамичность и контекстуальную важность.

Другой трудностью перевода является неоднозначность многих спортивных терминов. Например, футбольное слово «pitch» может означать как поле, так и пас команды. Такие двусмысленности усложняют задачу переводчика за счет выбора верного варианта перевода для каждого конкретного случая.

Кроме того, спортивная лексика часто содержит фразеологизмы и идиомы, связанные с конкретными темами, которые могут быть трудны для перевода на другой язык. Например, бейсбольное выражение "hit a home run",

которое обозначает “добиться успеха” редко употребляется вне контекста спорта и требует специального пояснения для людей, не осведомленных о правилах бейсбола.

Особенно важно при переводе спортивной лексики учитывать аудиторию, на которую перевод рассчитан, так как спортивная аудитория достаточно специфична тем, что объединяет и женщин, и мужчин совершенно разных возрастов и образа жизни. Читателем перевода может оказаться первоклассник - фанат команды его города, взрослая бизнесвумен, которая является женой профессионального баскетболиста или пожилой мужчина, не пропускающий ни одного футбольного матча на стадионе возле дома. Всех этих людей объединяет только интерес к спорту, поэтому перевод должен быть осуществлен так, чтобы был понятен каждому представителю спортивного мира. Нельзя даже утверждать, что каждый из читателей спортивной публицистики может знать все спортивные термины, так как возможно, он разбирается только в одном виде спорта.

Также следует упомянуть эмоциональную окраску, которая присуща спорту, а значит и его “языку”. Чтобы передать атмосферу и стиль, переводчик должен учитывать стилистические особенности слов, используемых в исходном тексте. Перевод спортивной лексики требует сохранения эмоциональной окраски, чтобы передать дух событий и эмоции, которые они вызывают у непосредственных участников. Комментаторы спорта достаточно часто используют эмоционально окрашенные слова, которые не всегда верно удастся передать на другой язык. В подобных обстоятельствах переводчик не только должен найти соответствующий аналог, но и передать то же эмоциональное наполнение, что и в оригинале.

Конечно, важно учитывать различия в культуре, которой принадлежит исходный материал и культуре аудитории, на которую направлен текст перевода. Например, в некоторых странах или народах шутки или провокационные замечания могут быть приветствуемы, но в других

этнических группах они могут вызвать агрессию или неадекватное поведение. Таким образом, переводчик должен корректировать перевод, чтобы удовлетворить потребности и ожидания целевой аудитории, учитывая особенности контекста.

В конце концов, переводчик, взявшийся за спортивный текст, должен быть знаком с основными правилами и реалиями данного вида спорта, иначе могут последовать смысловые ошибки, которые вызовут недоумение среди читателей перевода. Важно учитывать и контекст описываемых событий, а не только буквальное значение слова или выражения.

Что касается особенностей перевода именно публицистических текстов, А.С. Микоян считает, что основной задачей переводчика является передать не только информативную направленность, но и коммуникативную роль, сделав акцент на стилистических приемах, не изменив их уровень значительно. Важно также отметить, что публицистические тексты отличаются выражением собственного мнения их автора, которое должно быть передано в переводе без изменений, несмотря на позицию переводчика по тому или иному вопросу. Некоторые моменты публицистического текста могут потребовать редактирования в силу культурных особенностей страны, на чей язык осуществляется перевод. В данном случае могут использоваться приемы сокращения или наоборот, добавления. Добавление может потребоваться для объяснения широкой аудитории значения узкоспециализированной лексики. В данном случае переводчик может использовать дополнительные комментарии или иллюстрации [Микоян, 2023].

При переводе спортивной лексики в публицистических текстах следует учитывать особенности конкретной тематики и адаптировать сообщение автора так, чтобы читатели могли его понять. Важно помнить, что в спортивной лексике могут быть слова, которые в другом языке или стране не имеют прямого аналога. Таким образом, переводчик должен использовать множество методов, чтобы передать смысл точно и без потери информации.

При переводе терминов, и при переводе любых других лексических единиц с одного языка на другой, следует придерживаться определенных норм для того, чтобы перевод был не только понятным, но и качественным. Нормы перевода сформировал российский лингвист В.Н. Комиссаров в своем труде «Теория перевода». Среди них:

1. норма эквивалентного перевода (соотнесение текстов оригинала и перевода);

2. жанрово-стилистическая норма перевода (соответствие типу и жанру текста оригинала);

3. норма переводческой речи (взаимодействие правил нормы и узуса языка);

4. конвенциальная норма перевода (приближенность перевода к оригиналу);

5. прагматическая норма перевода (сохранение ценностей текста оригинала) [Комиссаров, 2020].

Законченный перевод может оцениваться путем отнесения к какому-либо типу. Например: адекватный перевод, эквивалентный перевод, точный перевод, буквальный перевод или вольный [Комиссаров, 2020].

Способы перевода могут быть различными для лексики:

- с полной эквивалентностью (понятия совпадают друг с другом и имеется полный эквивалент в языке, на который термин переводится);

- с частичной эквивалентностью (в языке перевода может существовать несколько вариантов для перевода термина в исходном языке);

- с инклюзией (понятие присутствует в языке перевода, но может содержать дополнительные признаки/могут отсутствовать некоторые признаки);

- без эквивалентности (отсутствие понятия в языке перевода) [Бреус, 2001].

Часто переводчику приходится совершать переводческие трансформации. Среди них выделяются следующие лексические приемы:

- транслитерация (воспроизведение звуковой и графической формы слова с помощью букв языка перевода);
- калькирование (замена морфем или целых слов в словосочетаниях лексически соответствующими словами);
- добавление (использование дополнительных лексических единиц);
- опущение (отказ от использования в языке перевода некоторых лексических единиц);
- функциональная замена (использование не совпадающих лексических единиц языка) [Софронова, 2016, с. 82].

Самым часто используемым приемом при переводе спортивной лексики является калькирование, которое представляет собой дословный перевод с сохранением исходной морфологической структуры слова или словосочетания. В данном случае перевод осуществляется точно благодаря различным средствам языка перевода. Калькирование является наиболее подходящим методом для перевода «безэквивалентной» лексики. Также такой тип лексики можно перевести с помощью описательного перевода (экспликации) [Волгина, 2013].

Особое положение среди способов перевода занимает беспереводное заимствование или перевод с помощью транслитерации. Несмотря на все удобства данного способа, часто он негативно воспринимается обществом потому как плохо сказывается на родном языке. Такая тенденция может отрицательно сказываться на русском языке. Кроме того, лексика, переведенная с использованием транскрипции, требует гораздо больше времени, чтобы «войти в обиход», чем лексика, переведенная каким-либо другим способом. Данный способ перевода используется для всех типов специальной лексики [Городецкая, 2016]. Например, слово "goalkeeper" часто

транслитерируется, хотя в русском языке существует и полный эквивалент «вратарь».

Функциональный перевод заключается в подборе эквивалента или его аналога в языке перевода [Комиссаров, 2020]. Такой способ перевода не только подходит ко всем перечисленным ранее типам специальной лексики, но и позволяет выполнить наиболее качественный перевод.

В терминоведении выделяются следующие переводческие приемы:

- перевод с помощью использования родительного падежа;
- перевод с помощью использования различных предлогов;
- перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;
- перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы;
- перевод с помощью антонимии;
- перевод с помощью компенсации [Гринев, 2018].

Перевод спортивной лексики требует оценки семантической эквивалентности, степени близости культурных особенностей языков и сравнения между оригиналом и переводом. Для перевода спортивной лексики следует придерживаться следующих правил: информация должна быть полностью передана, термины должны быть адекватно подобраны, выражения должны быть простыми и понятными. Перевод спортивных терминов зависит от профессионализма переводчика, степени его погруженности в сферу спорта, навыков работы с текстом и владения языком. Кроме того, важно учитывать особенности целевой аудитории и ее уровень понимания спортивных терминов.

При переводе спортивной лексики следует не только соблюдать все ранее изложенные нормы перевода, но и обращать внимание на выбор способа перевода. Среди спортивной лексики существуют не только примеры с полной и частичной эквивалентностью, но и с ее отсутствием. Важно проанализировать слово или выражение и выбрать правильный лексический прием для дальнейшей работы с ним.

Выводы по главе 1

В главе 1 рассматривается определение спортивной лексики и ее особенности, проблемы, с которыми сталкивается переводчик при передаче спортивной лексики с языка оригинала, а также задачи, которые должны стоять перед переводчиком, учитывая существующие нормы перевода. Также рассматривается определение и особенности публицистического текста и роль спортивной лексики в нем. Особое влияние уделено возможным видам спортивной лексики и способам ее перевода на русский язык.

Существует множество способов перевода спортивной лексики, каждый из которых подходит только для определенных ее видов. Подбор правильного, адекватного способа перевода специальной лексики – одна из проблем современного переводчика.

Чтобы текст перевода оставался эффективным и удобным для понимания, необходима адаптация перевода. Переводчик должен использовать различные методы, чтобы передать спортивные термины адекватно. Это зависит от контекста в исходном языке и языке перевода. Качественный перевод спортивной лексики в публицистических текстах возможен при тщательном анализе слова или выражения и выборе максимально подходящего способа перевода. Перевод спортивных терминов должен учитывать культуру страны, в которой он будет использоваться, стилистику текста оригинала и целевую аудиторию без потери точности информации.

Глава 2. Особенности спортивной лексики и ее перевода

2.1 Анализ спортивной лексики в публицистическом тексте: виды и этимология

Историю существования спортивной лексики можно начать отсчитывать приблизительно с 7 тысяч лет до нашей эры, когда появились первые образцы наскальной жизни, свидетельствующие о занятиях спортом, так как любая деятельность подразумевает появление собственной лексики [Попов, 2002]. Спорт получил не только широкое, но и крайне быстрое развитие в мире. Родиной спорта принято считать Древнюю Грецию, однако несмотря на то, что большинство спортивных слов и выражений, которые сейчас есть в русском языке являются заимствованиями из английского, в самой английской спортивной лексике полно заимствований из других языков (например, китайские и японские заимствования в азиатских боевых искусствах и французские заимствования в альпинизме) [Фесенко, 2002].

Материалы для анализа были взяты с сайта <https://englishmag.ru/>, на котором публикуются российские статьи на русском и переводятся на английский, а также с сайта <https://www.sports.ru/>, который занимается переводом статей с английского на русский одного из самых известных изданий о спорте “The Athletic”.

Спортивная лексика часто является составной. В основном, это двухкомпонентное атрибутивное словосочетание. [Фрончек, 2018]. Пример: shooting hand. В спортивной лексике ядерный элемент чаще всего выражен существительным, находится на втором месте и указывает на родовой признак, а определяющим элементом является прилагательное, которое стоит на первом месте и конкретизирует значение [Суслов, 2001]. Shooting hand переводится, как бросковая рука, то есть рука, которой баскетболисту привычнее и удобнее выполнять бросок мяча. Чаще всего это правая рука, если игрок правша и левая, если он левша. Hand (рука) – опорный элемент,

обозначающий основной предмет понятия, shooting (бросковый) – зависимый элемент, который сужает значение опорного элемента.

Рассмотрим предложенные выше классификации Гуреевой Е.И. и Т.Л. Канделаки совместно с Д.С. Лотте на конкретных примерах:

1. К специальному оснащению в баскетболе можно отнести не только предметы площадки, но и инвентарь (bench – скамейка запасных, whistle – свисток (в значении предмета, а не сигнала), time clock – табло времени, score – счет на табло, blocks – разметка трехсекундной зоны, corner – угол площадки и так далее).

2. Различные процессы представляют собой игровые или «околоигровые» моменты (moving pick – фол игрока нападения при неправильной постановке заслона, traveling (можно travel) – пробежка, unsportsmanlike foul – неспортивный фол).

3. Лексика, обозначающая спортивных деятелей представлены игроками команды, каждый из которых занимает конкретную позицию (1. Point Guard – PG – разыгрывающий или 1-й номер 2. Scoring (Shooting) Guard – SG – атакующий защитник или 2-й номер 3. Small Forward – SF – легкий форвард или, как правило, 3-й номер 4. Power Forward – PF – мощный нападающий или легкий центр, или 4-й номер 5. Center – C – ампула центральной или 5-й номер) и игроками, осуществляющими какой-либо маневр в данный момент (ball handler (dribbler) – игрок, владеющий мячом с помощью дриблинга (дриблер), rim runner – игрок нападения, который сразу после подбора своей команды в защите первым открывается под кольцо соперника и предлагает себя для передачи, стягивая защиту).

4. Наименования приемов – слова или словосочетания, выражающие определенные спортивные комбинации, которые спортсмены учат на тренировках и затем, используют в играх. Использование данной группы лексики необходимо, так как это сокращает время на переговоры во время игры (pick and roll (P&R) – заслон игроку с мячом и «провал» высокого в

«краску», off screen – заслон для получения мяча игроку, выходящему из глубины обороны, hummer (сленг) – задний заслон высокого игрока (back screen) на «слабой стороне», что позволяет снайперу открыться в угол для получения мяча).

По классификации Т.Л. Канделаки и Д.С. Лотте спортивная лексика подразделяется на:

-Наименования различных категорий спорта: decathlon (десятиборье), track and field (легкая атлетика), equestrian (верховая езда), archery (стрельба из лука), canoeing (гребля на байдарках). Каждый из представителей данной лексики обозначает название спорта, зафиксированное в словарях, и является знакомым для большинства людей, так как поверхностные знания о том или ином виде спорта есть у многих, не связанных со спортом людей;

-Элементы специальных экипировок: net (сетка), blocks (разметка трехсекундной зоны), pitch(поле), scoreboard(табло), paint(краска). Данная лексика обозначает физические реалии, позволяющие проводить спортивные состязания. Многие из них являются гораздо более узконаправленными и часто используются только профессиональными деятелями спорта: игроками, судьями, тренерами, комментаторами;

-Спортивные процессы: qualifier (Отборочный матч), group stage (групповой турнир), friendly game (товарищеский матч), derby (дерби), extra time (дополнительное время), unsportsmanlike foul (неспортивное поведение). Эта группа лексики свойственна для употребления всем, кто может вести диалог о спорте, так как обозначает процессы, которые могут существовать в разных видах спорта;

-Единицы величин в спорте: break point (брейк-пойнт), deuce (равный счет), bell lap (финальный круг), draw/tie (ничья), hat-trick (хет-трик). Эта группа не широко используется и ее члены чаще всего являются профессионалистами;

-Участники спортивных событий: *clinical finisher* (игрок, который забивает чистые голы), *dugout* (аутсайдер), *first team* (основной состав), *ballperson* (человек, подающий мячи), *teammate* (сокомандник). Лексику этой группы условно можно подразделить на общую и сленговую. Например, обычный игрок - *player*, относится к общей лексике, а *clinical finisher* добавляет конкретики и употребляется только среди людей, очень тесно связанных со спортом, данное выражение не формальное;

-Технические приемы: *open goal* (гол в пустые ворота), *forehand* (удар справа), *diving* (обманный маневр), *false start* (фальстарт), *off screen* (заслон). Эта группа лексики используется тоже только среди хорошо осведомленных в спорте людей, однако она в большинстве своем носит формальный характер, а значит не является сленговой.

При анализе выбранной для этой работы лексики следует отметить, что каждый ее представитель может условно относиться к нескольким группам лексики, то есть слово или выражение может являться и профессионализмом, и термином, так как существует раздел профессиональной терминологии. Также существует раздел профессиональных жаргонизмов, а жаргонизмы, в свою очередь, тесно связаны со сленговыми единицами языка, так как грань между ними очень тонка и во многих источниках между жаргонизмами и сленгизмами ставится знак равенства. Терминами можно назвать только те понятия, которые официально закреплены в словарях с пометкой «термин». Специальная спортивная лексика является объединяющей для всех вышеперечисленных групп, она включает в себя любые слова или выражения, относящиеся к спорту, это значит, что эмоциональная окраска, формальность, официальное обозначение и другие факторы не берутся во внимание для отнесения лексики в группу специальной спортивной лексики, единственный фактор – принадлежность к спорту. То есть спортивная терминология, спортивные профессионализмы, спортивный сленг и другие менее многочисленные подгруппы являются частью большой системы под

названием “специальная спортивная лексика». В некоторых источниках всю спортивную лексику делят на универсальную спортивную терминологию и специальную спортивную терминологию, но в этом случае получается, что каждый представитель спортивной лексики – это термин. В этой работе мы условно относим найденную спортивную лексику к одной из трех групп: термины, профессионализмы, сленгизмы, тем самым углубляемся в тему сильнее.

Проще всего на первый взгляд можно отличить сленгизмы и сленговые выражения, так как они насыщены эмоциональной окраской, а также неформальны. Мы не встретим их в телевизионных новостях или официальных спортивных статьях, но они будут присутствовать в разговорах спортсменом и ярых фанатов, а также на комментировании спортивных событий частными лицами.

Underdog определенно является сленгизмом, и даже, может считаться жаргонизмом, так как имеет негативную коннотацию и даже имеет значение “обзывательства”. Такое слово употребляется игроками по отношению к слабейшему представителю команды, или фанатами, которые плохо настроены к не устраивающему их игроку. Рассмотрим на примере из статьи: “But there are also far more uncomfortable scenarios, such as Nikola Jokić’s MVP win last night, seeing as he’s currently losing to an underdog” и его описательный перевод: “Сегодня ночью Никола Йокич получил свой третий приз MVP, но вряд ли получил заряд положительных эмоций – он провалил оба домашних матча и смотрелся так плохо, как никогда, уступая даже в дуэлях, которые раньше выигрывал с закрытыми глазами”. Несмотря на кажущуюся неформальность, сленг может встретиться даже в заголовке: “ «Боруссия» вышла в финал ЛЧ, дважды победив «ПСЖ». Дортмундцы были явными андердогами”. Playmaker же, напротив, имеет только позитивное значение и используется, как похвала. “I think he’s becoming a playmaker. He’s been a

playmaker,” Holiday said. - “Мобли действительно оказался главным героем матча”.

Несмотря на то, что air ball – выражение, обозначающее обычный бросок мимо щита и кольца, – оно тоже является сленговым, современным и эмоционально окрашенным, может выкрикиваться в порыве чувств во время матча. Сюда же относятся выражения toilet bowl, wedgie, and-one, granny shot и многие другие представители специальной спортивной лексики. Здесь имеет место быть интересное замечание: сленговые слова и выражение практически невозможно услышать от старшей возрастной группы. Они употребляются преимущественно среди молодежи.

Также следует указать на то, что сленговое слово или выражение в языке оригинала передается на русский язык тоже сленговым выражением, с сохранением эмоционального окраса и уровня экспрессивности, по нормам перевода и его эквивалентности.

Отличить профессионализмы от терминов часто бывает достаточно трудно, так как они похожи и по стилистике, и по эмоциональной окрашенности, однако в то время как термины всегда закреплены в словарях официально, профессионализмы имеют скорее полуофициальный характер. И термины, и профессионализмы являются специальными лексическими единицами и зафиксированы как таковые в словарях.

Например, выражение “friendly game\match”, не имеет сильной эмоциональной окраски, и стилистически оно очень похоже на термин, так как содержит в себе конкретное значение, а также является общеупотребительным. В оригинале выражение использовалось в таком контексте: “a surprise call-up to the senior national team for an upcoming friendly match against Costa Rica”, а перевели профессионализм стандартно: “товарищеский матч”. Однако это выражение не подходит под изложенные Д.С. Лотте свойства термина, например, это выражение нельзя назвать кратким и точным, как термин, и оно не обладает системностью, то есть в

разных ситуациях данное выражение будет иметь немного разное значение. Например, товарищеской игрой может считаться любая игра дворовых команд, а также игра профессиональных спортсменов, но не влияющая на результат турнира, кроме того, товарищеской игрой может называться и игра для спонсоров.

Словосочетание “first team” тоже является профессионализмом, хотя на русском словосочетание «основной состав» очень напоминает термин. Здесь, как и в примере выше, имеет место быть зависимость от контекста и несистемность. Основным составом может называться тот, что выходит на площадку в самом начале игры (как в баскетболе), первое звено игроков (как в хоккее), весь состав команды без учета усиления (как во многих видах спорта), либо просто игроки, проводящие самое большое количество времени на площадке.

Кроме того, оба этих профессионализма не обладают краткостью и точностью, что чаще всего присуще терминам.

Слово “outsider” гораздо более формальное, чем сленговое “underdog”, однако имеет слишком «размытое» значение, чтобы считаться термином. Совершенно непонятно, кто именно (или какая именно команда) считается аутсайдером, нет определенных критериев для оценки, например, последнее место в турнирной таблице или несколько последних мест, или же вообще, все, кроме победителя. А это означает и зависимость от контекста и отсутствие системности и точности. Например: “It can often just be noise — outsiders providing unwelcome distractions as they project their own, probably ill-informed thoughts onto something that does not really have a thing to do with them”. В данном контексте профессионализм вообще не имеет негативного значения, а обозначает посторонних людей, которые находятся вне контекста ситуации. В другом примере “First, the outsiders themselves need to be better than usual and second, the bigger sides must be weaker.” в переводе появляется “аутсайдеры” и сохраняется привычное значение.

Иногда профессионализм может обладать всеми функциями термина, однако без соответствующей отметки в словаре, а значит официальном подтверждении, он остается профессионализмом. Например, слова “ballperson” и “timekeeper” краткие и достаточно точно передают значения, они не меняют смысл в зависимости от контекста и будут иметь тот же смысл при взаимодействии с другими элементами системы. Например: “With proper modelling, we can have detailed information of the entire performance of an athlete: their rotation, speed, angles, everything that is crucial for judging,” says Alain Zobrist, the CEO of Swiss Timing, part of Omega, the Games’ official timekeeper.” - используется закрепленный за этим профессионализмом перевод “таймкипер”.

Так мы можем сделать вывод – для определения того, что перед нами (профессионализм или термин) недостаточно только соответствия или несоответствия функциям.

Рассмотрим термин “equalizer”, который имеет значение «гол, который уравнивает счет между командами, ответный гол». Он имеет полную независимость от контекста, так как всегда будет обозначать определенное спортивное событие в определенном спорте, он краток и точен, на русский язык невозможно настолько же кратко передать такое большое значение, не используя транслитерацию, но в данном случае этот способ перевода не “прижился”. В любой парадигме спорт-системы этот термин будет сохранять свою суть. И, наконец, он имеет статус термина в словаре. Пример: “It was a gut-wrenching way for Carolina to lose, especially after Andrei Svechnikov scored the equalizer with 1:36 left in regulation, sending the cacophonous PNC Arena into absolute bedlam.”, в переводе использовали словосочетание “ответный гол”.

Ещё один пример термина “forehand”, он означает «удар по мячу после его отскока от корта, выполняемый справа или слева от корпуса теннисиста в зависимости от того, является игрок правой или левой соответственно». Значение его крайне точное, относится термин только к теннису и не может

означать ничего другого, кроме того, чем является. “Nadal levelled the match with a classic serve-plus-one play, where a serve is followed by a forehand winner.” - «Надаль сравнял счет классическим приемом подачи плюс один, когда за подачей следует удар с форхенда».”.

Анализ на основе специальных словарей 97 спортивных слов и выражений, отобранных на материале публицистических статей на предмет их отношения к той или иной группе общей спортивной лексики (термины, профессионализмы, сленг) показал, что большинство слов и выражений являются терминами – 61 единица. 21 слово или выражение относится к сленгизмам, это объясняется тем, что спорт – эмоциональная и экспрессивная деятельность, в которой есть много места для чувств. 15 слов из анализа оказались профессионализмами, они не имеют такой яркой окраски, но и не закреплены в словарях, как термины. График, изображающий статистику численности групп спортивной лексики представлен в приложении 3.

2.2 Анализ практических способов перевода спортивной лексики

Перевод спортивной лексики на материале публицистических текстов требует достаточного уровня понимания как журналистики, так и специфики спорта. Перед тем, как перейти к конкретным примерам перевода, следует отметить, что выбор переводчика зависит от характерных особенностей каждого языка. В этом анализе рассматривается перевод слов, связанных со спортом, с русского на английский язык.

Спортивная терминология, в силу своих многочисленных особенностей, представляет сложности для переводчиков. В данной работе представлены следующие сложности:

- при переводе имен собственных применяется транскрибирование [Танасийчук, 2007, с. 2]. Как известно, при транскрибировании, некоторых звуков в языке перевода может просто не существовать, поэтому задачей

переводчика является подобрать как можно более подходящий вариант транскрипции, наиболее похожий звучанием на оригинал.

Почти любой спорт является интернациональным и среди команд всех уровней, естественно, присутствуют не только те, чьи имена и фамилии транскрибируются по правилам английского. Это не относится к спортивной лексике, но является частью спортивного дискурса и публицистического текста. В данном случае для правильного написания транскрипции требуется изучить биографию спортсмена, узнать, откуда он родом и как по правилам его языка транскрибируется его фамилия. Например, в статье «Даниил Медведев: как войти в историю в Австралии, но проиграть в финале // Daniil Medvedev: how to make the history in Australia but to lose in the final» употребляются такие имена, как Даниил Медведев и Александр Зверев, оба из которых являются русскими и транскрибирование их имен не вызывает больших проблем у русского переводчика. Другой соперник Рублева – Янник Синнер, профессиональный итальянский теннисист, и его имя в оригинале выглядит, как Jannik Sinner, однако буква J в его имени означает, что имя Jannik имеет иностранное происхождение и отсутствует в итальянском алфавите. Здесь встречается еще одно интересное явление, такая буква все равно произносится итальянцами как сочетание «дж», однако здесь следует учитывать то, что до 19 века, когда, предположительно и появилось имя известного ныне на мировой арене теннисиста, J в итальянском читалось, как «я». Еще один пример этого явления – Летоянни (Letojanni) – коммуна (муниципалитет) и прибрежный курорт в провинции Мессина в итальянском регионе Сицилия. Вот пример из статьи: “Despite his victory over Medvedev, Sinner still remains behind Daniil in the ATP rankings. At the end of the meeting, all six players in the top six remained in their positions: Djokovic, Alcaraz, Medvedev, Rublev, Sinner and Zverev.”

Рассмотрим еще несколько имен, о которых велась речь в этой статье. Мартон Фучович (Fucsovics Márton), на этот раз сложность представляет

фамилия, а не имя. Для транскрибирования необходимо узнать не только национальность, но и происхождение фамилии или имени. В данном случае теннисист венгерский и фамилия его тоже, а сочетание “cs” в венгерском и в первом, и во втором случае будет читаться и транскрибироваться, как буква «ч». Итальянец Николя Пьетранджели (Nicola Pietrangeli) будет иметь особенности для транскрибирования и в имени, и в фамилии. Во-первых, Nikola может передаваться на русский и как Николя и как Никола. Во-вторых, сочетание “ie” передается с итальянского на русский с использованием мягкого знака. Открытый чемпионат Франции по теннису – Ролан Гаррос (Roland Garros) транскрибируется без использования буквы «д» в конце слова «ролан» из-за особенностей произношения испанского языка, в котором часто не произносятся согласные на конце слова. Новак Джокович (Novak Djokovic) – серб и буква “c” в конце фамилии читается и транскрибируется как «ч».

Еще трудности могут возникнуть с названиями команд: Žalgiris – баскетбольный клуб из Литвы, чье название на русском будет выглядеть, как Жальгирис. Команда Zielona Gora носит название города в Польше и транскрибируется по правилам польского языка Зелёна-Гура. Еще один баскетбольный клуб Евролиги Fenerbahçe тоже не вызывает трудностей при переводе, если знать, что он из Турции и на русском его название будет выглядеть, как Фенербахче. А в случае с названием футбольной команды "Manchester United" может потребоваться не только привычная транслитерация «Манчестер Юнайтед», но и объяснение, связанное с историей и значимостью данной команды для футбольной культуры Великобритании.

- при переводе географических названий следует искать эквивалент в языке оригинала [Танасийчук, 2007, с. 2]. Такие случаи обычно не вызывают особых проблем, так как все географические названия сразу отображаются в словаре;

- при переводе аббревиатур, которые имеют очень частое употребление в спортивной лексике, следует сначала разобраться, что за аббревиатура находится перед вами. Если в языке перевода не существует аналога, то переводить следует значение, скрытое за аббревиатурой: NBA (National Basketball Association) – НБА (Национальная Баскетбольная Ассоциация) – это главная баскетбольная лига планеты, в которой представлены команды из США и Канады. В России такой лиги нет, поэтому нужно использовать коммуникативный способ перевода. Еще один пример с отсутствием аналога в языке перевода – FIBA (Fédération internationale de basket-ball amateur) – ФИБА (международная федерация баскетбола) – организация, объединяющая все национальные баскетбольные федерации, определяющая основные направления развития мирового баскетбола, в данном случае было передано прямое значение.

При существовании аналога аббревиатуры в языке перевода следует воспользоваться им, например, PG (Point Guard) – разыгрывающий игрок / разыгрывающий защитник / первый номер, игрок этой позиции обычно водит мяч и задает нужные в игре комбинации. В этом случае лучше отказаться от сокращения. Во всех статистических таблицах в баскетболе встречаются аббревиатуры такие, как MP (Minutes Played), что переводится на русский как «время, проведенное на площадке» и относится к определенному игроку. Или DRB (Defensive Rebounds) – количество выигранных подборов команды или одного игрока под своей корзиной. В рассмотренных выше случаях выполняется описательный перевод.

Особый пласт в спортивной лексике занимают сленговые выражения. Это вызвано тем, что спорт – эмоциональное явление, которое требует экспрессивной окраски. Это может быть, как широко известный сленг, например “hot game” – «жаркая», напряженная или “overtime” – “дополнительное время или овертайм, термин широко известен, так как присутствует во многих других видах спорта. Так и сложное выражение,

значение которого известно только обывателям: triple-double (трипл-дабл) – выражение, обозначающее персональный результат игрока, при котором набрано двухзначное число минимум по трем статистическим показателям, например: “During the regular season, he posted 23 triple-doubles in 79 regular-season games.”. Buzzer beater – баззер, что означает успешно выполненный бросок под финальную сирену, чаще всего так говорят про мяч, который стал решающим, то есть принес команде победу: “Gustav Forsling beats the buzzer at the end of the second period!”. Dribbling переводится на русский, как ведение мяча, однако в баскетбольных кругах пользуются транслитерацией и называют этот процесс дриблингом. Подобная лексика чаще всего переводятся с помощью транслитерации.

Сленговое выражение “to put the biscuit in the basket” имеет смысл «заработать очко, забив шайбу в ворота», однако может употребляться и в других видах спорта, где целью игры является попадание какого-либо объекта во что-либо.

“Be out from the count” выражение, которое обозначает “получить нокаут” пришедшее из бокса, тем не менее сейчас оно употребляется не только в других видах спорта, помимо бокса, но и в обычной жизни и даже стало фразеологизмом, означающим “проигрыш”.

Жадина в командных видах спорта с мячом – это игрок, который не делится мячом и предпочитает всегда забивать сам, а не отдавать пас партнеру по команде. В английском это называется ball hog (ball – мяч, hog – заграбастать), то есть используется описательный перевод.

В статье о теннисе встретилось выражение “Grand slam”, которое означает победу одного теннисиста во всех четырех основных теннисных турнирах. В русском люди, использующие данное выражение одинаково часто пользуются и переводом с помощью транслитерации «гранд слэм» и с помощью описательного перевода “победа в турнире большого шлема”, раскрывая суть понятия, ведь все 4 турнира вместе имеют название «турнир

большого шлема». “In his sixth grand slam final, Daniil faced Yannick Sinner, who had defeated him in their personal meetings.” - “В своем шестом финале на турнире Большого шлема Даниил сыграл с Янником Синнером.”.

Известные всем желтые и красные карточки (yellow card\red card), означающие предупреждение и исключение в футболе переводятся буквально, то есть с помощью калькирования. Однако может быть использован и описательный перевод, например «игрок получил предупреждение от судьи за нарушение правил». Оба способа могут использоваться в зависимости от обстоятельств. Например, футбольному комментатору удобнее использовать перевод с помощью калькирования, так как он короче и лаконичнее другого варианта, но, если на поле ничего больше не происходит, во избежание пауз и молчания, комментатор может «потянуть время», выразив свою мысль с помощью описательного перевода. В разговоре друзей второй вариант будет звучать слишком формально, с нотками официоза. В публицистическом тексте оба варианта перевода окажутся адекватными.

Такая же ситуация и со словом “Ace” из теннисной лексики, которое чаще всего переводится транслитерацией “эйс”, но может быть использован и описательный перевод “подача на вылет”, “выигрыш очка за подачу, когда соперник не коснулся мяча”. “And I mean, the only chance I had is to serve a big serve and I made an ace, so that’s how I stayed in the match.” - “И мой единственный шанс заключался в том, чтобы подавать на максимуме. И я подал эйс, который позволил мне продолжить борьбу.”.

Адаптация культурных особенностей является другим методом успешного перевода. Все страны имеют свои обычаи и знаки для перевода спортивной лексики. Например, в футболе может потребоваться замена «hattrick» на более понятное слово на другом языке, вместо привычного для многих любителей футбола «хет-трика», который обозначает ситуацию, когда игрок забивает три гола за один матч. В русском языке термин «хет-трик»

широко используется и остается без изменений, то есть используется способ транслитерации.

“Penalty shootout” чаще всего переводится на русский, как “пенальти”, это обозначает, что используется транслитерация и опущение. Также может использоваться сочетание “серия пенальти”, в этом случае используется транслитерация и функциональная замена, так как отдельно слово “shootout” переводится, как “перестрелка”.

“Own goal” может переводиться двумя способами “автогол” или “гол в свои ворота”, в первом случае используется функциональная замена, а во втором описательный перевод.

В статье о баскетболе встретилось множество интересных для перевода представителей спортивной лексики, так как баскетбольная лексика является достаточно молодым явлением в лингвистике и имеет множество особенностей, которые сейчас продолжают изучать лингвисты.

Как известно, баскетбол – это игра, в которой для касания мяча могут быть задействованы только руки. Поэтому существует термин, называющий нарушение при задействовании ног. На языке оригинала это kicking (пинающий), на русский же переводится с помощью добавления (расширения), в результате чего получается «игра ногой».

“Half-court shot” ситуация в баскетболе, когда бросок выполняется игроком через половину площадки из-за истечения времени на атаку или слишком плотной защиты противника, переводится калькированием “бросок с половины площадки”.

Словосочетание “face off”, которое используется не только в баскетболе, но и в футболе переводится с помощью описательного перевода, отражая смысл словосочетания “вбрасывание”.

Броском «из-под юбки» называют бросок мяча снизу вверх. В оригинале это выглядит, как granny shot (бросок бабули). Подразумевается, что женщинам тяжелее докинуть достаточно тяжелый мяч до кольца и для этого

им нужно размахнуться. В этом случае был совершен функциональный перевод с подбором эквивалента в языке перевода.

Термин «чистый» в баскетболе означает попадание мяча, не задевшего ни корзину, ни щит. Использовался функциональный перевод, так как в английском «чистый» – это *swish* или *splash* – слова, обозначающие звуки, с сопровождением которых забивается чистый бросок.

Одной из самых важных задач в баскетболе является не только набрать очки, но и взять подбор. В языке оригинала подбор – это *rebound*, буквально – отскок (мяча от кольца после промазанного броска). В данном случае также использовался функциональный перевод.

Частое нарушение в баскетболе – это пробежка (сделать три шага без ведения мяча). В английском пробежка – *walk*, так что, можно сказать, что в данном случае используется калькирование.

Кирпичом называется бросок, при котором мяч попал по кольцу, не коснувшись щита. Было совершено калькирование с языка оригинала, где этот бросок называется *brick*. Также калькирование используется в таких терминах, как мертвый мяч (*dead ball*) – мяч, находящийся вне игры, и краска (*paint*) – трехсекундная зона под кольцом, получившая свое название из-за отличительного цвета.

Особое веяние в баскетболе – это данки. Данк – вид забивания мяча, при котором игроку необходимо допрыгнуть до кольца руками. Существуют даже слэм-данк-контесты – соревнования по исполнению данков. Само слово *dunk* обозначает «макать, окунать», подразумевается «окунуть мяч в корзину руками». Этот представитель спортивной лексики относится только к баскетболу и его транскрибированное название вошло в спортивную терминологию и качественно закрепилось в ней.

Часто в баскетболе закрепляется несколько вариантов перевода одного и того же слова или выражения [Писарев, 2014]. В большинстве случаев один из таких вариантов переведен с помощью транслитерации. Например, *pivot* –

разворот с мячом на опорной ноге. Pivot не в контексте баскетбола переводится, как ось вращения или точка опоры, что объясняет существование такого слова. В русском языке закрепилось два варианта: разворот (функциональный перевод) и пивот (транслитерация).

Точно такая же ситуация произошла со словом assist (помогать, содействовать, способствовать), что означает передачу мяча игроку вашей команды, который забьет мяч сразу после вашего ассиста. В языке перевода есть два варианта: результативная передача (функциональный перевод) и ассист (транслитерация). Может показаться, что лексика, переводящаяся транслитерацией, практически не должна использоваться в официальных спортивных репортажах и статьях, но это не так. Такая лексика используется наравне с остальными.

Еще одним ярким примером служит бросок, забитый вместе с получением фолла, что гарантирует возможность получить очки помимо забитого мяча. В английском это звучит, как and-one. В терминологических словарях и словарях специальной лексики нет перевода на русский с помощью транслитерации, однако, было замечено, что игроки пользуются термином «энд ван» гораздо чаще, чем «с фолом», судя по всему, в силу его простоты и звучания. Это еще раз показывает, насколько динамичен баскетбольный тезаурус.

Как можно было заметить, в языке спортивной лексики существует множество сложностей, однако, все эти сложности можно преодолеть путем подбора верного способа перевода. В спортивной лексике может использоваться любой способ перевода и любой лексический прием, в зависимости от ситуации, а также правильно выбирать эквиваленты спортивной лексики для передачи не только содержания оригинала, но и духа, атмосферы, которые вкладываются в лексику.

При переводе имен собственных выбор переводческого приема ограничивается транслитерацией. В случае с аббревиатурами нужно

использовать аналог в языке перевода, либо передачу значения слова или выражения. Сленговые выражения могут переводиться как с транслитерацией, так и с калькированием (иногда используется калькирование + опущение или калькирование + добавление), а также в языке перевода могут сосуществовать оба варианта перевода.

Можно сделать вывод: существует множество факторов, которые могут повлиять на оценку перевода спортивной лексики в публицистическом тексте читателем, среди них можно выделить эмоциональную окраску, сохранение стиля, точную передачу смысла и адаптирование специальной лексики. Ошибки, допущенные при переводе спортивной лексики в публицистических материалах, могут вызвать не только недопонимание, но и споры, а также негативную реакцию аудитории. Качественный перевод требует использования различных способов перевода.

Проанализировав публицистические статьи спортивной тематики и встречающуюся в них спортивную лексику на предмет перевода, было выявлено шесть основных, наиболее часто используемых переводческих трансформаций. Это транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональная замена, опущение, добавление. Для анализа было выбрано 100 единиц спортивной лексики. График, изображающий статистику использования этих способов перевода спортивной лексики представлен в приложении 2. Самой многочисленной группой слов и выражений, являются те, что переведены с помощью калькирования, это связано с тем, что русский язык обладает исключительной способностью передавать зарубежные слова благодаря огромному тезаурусу. Калькой можно перевести 51 одно слово или выражение. Следующую позицию занимает транслитерация - 38 слов. Практически четверть слов можно перевести описательным переводом (23 слова). Небольшое количество слов, относительно вышеперечисленных групп, переводятся добавлением (12), опущением (5) или с помощью функциональной замены (12).

С учетом анализа, проведенного в главе 2.1 и 2.2 было также рассмотрено использование переводческих трансформаций при переводе сленга\профессионализмов\терминов по отдельности. Этот анализ показал, что при переводе сленгизмов одинаково часто используются такие приемы, как транслитерация, функциональная замена и калькирование (по 24 единицы), с помощью описательного перевода переводится немного больше сленгизмов (27), добавление и опущение практически не используется.

При переводе профессионализмов в половине случаев используется калькирование, в четверти случаев описательный перевод, затем идет транслитерация. Десятую часть профессионализмов переводят с использованием добавления.

Больше трети терминов переводится калькированием (28), также больше трети, но меньше, чем калькированием, переводят с помощью транслитерации (26). Описательный перевод и добавление используется гораздо реже, но все еще занимают десятую часть. Реже всего при переводе терминов используется функциональная замена.

Графические данные по результатам описанного выше анализа представлены в Приложении 4.

Выводы по главе 2

Во второй главе анализ истории спортивной лексики показал, что это направление в лингвистике существует уже давно.

Во время исследования стало ясно, что спортивная лексика является достаточно широко распространённой в области специальной лексики в силу количества внимания, уделенного ей средствами массовой информации и фанатами.

Были рассмотрены: система спортивной лексики, ее классификация, представленная также на примере баскетбольных терминов, и основные лексические и лингвистические особенности.

Далее были проанализированы основные сложности, которые могут возникнуть при переводе спортивной лексики и выбраны наиболее подходящие способы перевода, а также его лексические приемы. Основными сложностями при переводе спортивной лексики является передача имен собственных, многозначной лексики, сокращений и сленговых выражений.

Таким образом, реакция аудитории на перевод спортивной лексики в публицистических материалах является результатом множества факторов, включая точность передачи смысла, степень адаптации терминов, сохранение стилистики и эмоциональной окраски. Ошибки или неудачные решения при переводе спортивной лексики могут привести к недопониманию, спорам и негативной реакции аудитории, поэтому важно уделить особое внимание качеству перевода в публицистических материалах, содержащих спортивную лексику. Перевод спортивной лексики в публицистических текстах является сложным и ответственным процессом, требующим особого внимания к деталям и специфике обоих языков. Для обеспечения качественного перевода необходимо применять различные методы, а также учитывать особенности спортивной терминологии.

Заключение

Спортивная лексика является одним из самых динамичных и насыщенных явлений в языке, характеризуется специфической лексикой и выражениями, которые отражают особенности спортивной деятельности и окружающей ее культуры. Перевод спортивной лексики в публицистических текстах представляет особую сложность, поскольку требует не только точности передачи терминологии, но и сохранения духа и атмосферы оригинала. При этом, культурные особенности играют решающую роль в процессе перевода, так как спорт тесно связан с историей, традициями и ценностями каждого народа.

Таким образом, культурные особенности играют важную роль при переводе спортивной лексики в публицистических текстах, поскольку спорт тесно связан с культурой, историей и ценностями общества. Переводчик должен быть не только виртуозом языка, но и глубоко понимать контекст и смысл спортивного сообщения, чтобы точно передать уникальные нюансы и оттенки оригинала. Методы адаптации спортивной лексики при переводе для сохранения ее эффективности и понимания.

Перевод спортивной лексики в публицистических текстах представляет собой довольно сложное искусство, требующее точного подбора слов и выражений для передачи атмосферы и эмоций, сопровождающих спортивное событие. Для успешного перевода спортивных текстов необходимо учитывать ряд стратегий, которые помогут сохранить и передать специфику и яркость оригинала.

Список использованных источников

1. Березин Ф. М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". М.: просвещение, 2009. – 416 с.
2. Бикмуканова С.И. Публицистический стиль и его функционирование [Текст]/ С.И. Бикмуканова// ScienceTime. – URL - <http://cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-stil-i-ego-funktsionirovanie>
3. Блеер А.Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. / Суслов Ф. П., Тышлер Д. А. - Москва: Академия, 2010. с. 464 Текст: непосредственный.
4. Бойкова Н. Г. Современная газетная публицистика: Проблемы стиля [Текст]/ - Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 2007. – 287 с.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М., 2001. С.4
6. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М., 2019. – 288 с.
7. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста [Электронный ресурс]. // Перспективы науки и образования, 2013, С. 170–175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-kakklyuchevyh-edinit-spetsialnogo-teksta/viewer> (дата обращения: 18.11.2022).
8. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. [Электронный ресурс]. - URL: http://classes.ru/grammar/30.Ocherki-postilistikeangliyskogoyazyka/html/unnamed_33.html (дата обращения: 10.05.2024)
9. Городецкая Л.А. Психолингвистические аспекты распознавания значения терминологических словосочетаний // Научно-техническая терминология. –М., 2016. №9. С. 11-14.
10. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем.

- М.: АСТ, 2020. – 186 с.
11. Гринев С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2018. – 416 с.
 12. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис.канд. фил. наук:10.02.19.- 2007 – 260 с.
 13. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания: метод. пособие / В.П. Даниленко М.: Наука, 2017. 246 с.
 14. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2019. – С. 101- 106.
 15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов. и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 2020. – 312 с.
 16. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2019. – 256 с.
 17. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: РАН России, 2001. – 212 с.
 18. Ляпун С.В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXI в. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. Филология и искусствоведение. 2011. Вып. 1. - С. 109-115.
 19. Мамулян А.С. Большой русско-английский спортивный словарь, 2020. – 570 с.
 20. Миконян А.С. Проблема перевода текстов СМИ / А.С. Миконян, 2003
 21. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь/ В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. – Екатеринбург, 2005. – 670 с.
 22. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский [Текст]/ Е.В. Павлова, Т.Г. Лаптева//Вестник СГГА №1, 2014 URL - <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyhtipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>

23. Попов Р.В. Освоение новейших спортивных заимствований в русском языке (на примере термина плеймейкер) // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: Материалы Международной научной конференции / Отв. ред. Т.В. Симашко. Архангельск: Изд-во Поморского госуниверситета, 2002. С. 134-137.
24. Пономарев Н. И. и Серебряков А. В. Русская спортивная лексика, 1987г. – Текст: непосредственный.
25. Поснова Е.Н. Специальная лексика, ее функции и особенности // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. 2012. №1. С. 168-172
26. Прохоров Е.П. Исследуя журналистику: Теоретические основы, методология, методика, техника работы исследователя СМИ. М.: РИП-Холдинг, 2006. 202 с.
27. Прохоров Е.П. Публицист и действительность. М.: Изд-во МГУ, 1973. 317 с.
28. Реформатский А.А. Введение в языковедение М.: Аспект Пресс, 2015. – 536 с
29. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного переводчика: учеб. Пособие для бакалавров направления 450302 “Лингвистика” - Красноярск, 2016. – 343 с.
30. Суслов Ф.П. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов: СпортАкадемПресс, 2001.
31. Татаринov В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. с.311. Текст: непосредственный.
32. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. Воронеж: Родная речь, 2004. 189 с.

33. Фрончек М. К. Спортивная терминология как показатель спортивной лексики и языка спорта / М. К. Фрончек. — Текст: электронный // Молодой ученый. — 2018. — № 39 (225), с. 207-209
34. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга основного компонента английского просторечия. Вологда 1971. С.104
35. [Rafael Nadal: Rome win over Zizou Bergs at Italian Open solves another clue - The Athletic](#)
36. [Hurricanes, facing elimination, have organizational soul-searching to do - The Athletic](#)
37. [The Olympics and AI: Games at 'crossroads of change' from judging to security - The Athletic](#)
38. [Did Celtics' Jayson Tatum have a bad game? Understanding the truth behind the box score - The Athletic](#)
39. [Why Marcelo Bielsa's Uruguay called up an unknown amateur player for a friendly - The Athletic](#)
40. [Brighton's new medical team hoping to cure their injury issues - The Athletic](#)
41. [Brentford vs Fulham – is this the Premier League's most sedate derby? - The Athletic](#)
42. [WSL is about to start looking incredibly 'Premier League' – just how big a problem is that? - The Athletic](#)
43. [Даниил Медведев: как войти в историю в Австралии, но проиграть в финале - EnglishMag](#)
44. [Nuggets' Nikola Jokić wins third NBA MVP in four seasons - The Athletic](#)
45. [How the Panthers finally got to the Bruins' Jeremy Swayman: 6 takeaways - The Athletic](#)
46. [Интервью Даниила Медведева после победы в полуфинале над Стефаносом Циципасом - Australian Open 2021 - EnglishMag](#)

Приложение 1

Таблица 1 - Мини-словарь спортивной лексики

Слово/словосочетание	Перевод	Значение	Группа общей спортивной лексики	Переводческая трансформация
Shooting hand	Бросковая рука	Рука, которой баскетболисту удобнее и привычнее выполнять результативные броски	Термин	Калькирование
Foul	Нарушение/фол	Ошибка игрока, которая приводит к определенному наказанию	Термин	Калькирование/ транслитерация
Overtime	Овертайм/дополнительное время	Время, добавленное к основному, если к концу основного времени была ничья	Термин	Транслитерация /калькирование
Triple-double	Трипл-дабл	Персональный результат игрока, при котором было набрано больше 10 очков не менее, чем по трем статистическим показателям	Термин	Транслитерация
Buzzer beater	Баззер	Успешно выполненный под финальную сирену бросок	Сленг	Транслитерация +сокращение(опущение)
Dribbling	Дриблинг/ведение мяча	Процесс ведения мяча игроком	Термин	Транслитерация /калькирование
Ball hog	Жадина	Игрок, который не отдает пас, а всегда пытается забить сам	Сленг	Функциональная замена

Kicking	Игра ногой	Нарушение, при котором игрок использует ногу вместо руки в игровом процессе	Термин	Добавление(расширение)
Granny shot	Из-под юбки	Бросок, выполненный снизу вверх	Сленг	Функциональная замена
Swish/splash	Чистый	Бросок, при котором мяч попадает в корзину, не задевая корзину и щит	Сленг	Функциональная замена
Rebound	Подбор	Результат, при котором игрок ловит мяч под кольцом после неудачного броска или после штрафного броска	Термин	Функциональная замена
Walk/travel	Пробежка	Осуществление трех (или более) шагов без ведения мяча	Термин	Калькирование
Brick	Кирпич	Бросок, при котором мяч попал по кольцу, не коснувшись щита	Сленг	Калькирование
Dead ball	Мертвый мяч	Мяч, находящийся в положении “вне игры”	Профессионализм	Калькирование
Paint	Краска	Трехсекундная зона под кольцом	Термин	Калькирование
Dunk	Данк	Процесс, при котором игрок окунает мяч рукой в корзину	Термин	Транслитерация

Pivot	Пивот/ разворот с мячом	Разворот игрока с мячом в руках на опорной ноге	Термин	Транслитерация /калькирование +добавление
Assist	Ассист/результативная передача	Передача мяча другому игроку, который выполнит результативный бросок сразу после ассиста	Термин	Транслитерация /Калькирование +добавление
And-one	С фолом/ энд-ван	Бросок, при котором на игроке допустил нарушение игрок другой команды, гарантируя возможность приобретения дополнительных очков	Сленг	Функциональная замена/ транслитерация
NBA	НБА (Национальная баскетбольная ассоциация)	Главная баскетбольная лига		Калькирование
FIBA	ФИФА (Международная федерация баскетбола)	Организация, объединяющая все баскетбольные федерации и регламентирующая основные правила		Калькирование
Alley-oop	Аллей-уп	Процесс набрасывания мяча на кольцо для игрока своей команды	Термин	Транслитерация
Streetball	Стритбол/баскетбол 3 на 3	Версия игры в баскетбол на половину площадки	Термин	Транслитерация /Калькирование
Block	Блок-шот	Смена полета мяча другим игроком, мешающая	Термин	Транслитерация +добавление

		забить мяч противнику		
In-n-out	Внутри и наружу	Обманное движение мячом во время игры	Сленг	калькирование
Euroleague	Евролига	Главный европейский баскетбольный турнир		Транслитерация
Pick	Заслон	Движение, при котором игрок блокирует соперника	Термин	Калькирование
Crossover dribble	Кроссовер	Перевод мяча с одной ведущей руки на другую	Термин	Транслитерация +сокращение (опущение)
Wedgie	Застрявший мяч	Мяч, застрявший между кольцом и щитом	Сленг	Функциональная замена
Floater	Флоатер/ парашют	Бросок по очень высокой траектории	Сленг	Транслитерация / калькирование
Steal	Перехват	Захват мяча после потери его соперником	Термин	Калькирование
Pick and roll	Пик-н-ролл	Игра в нападении	Термин	Функциональная замена
Toilet bowl	Унитаз	Ситуация, когда мяч катается по кольцу, прежде чем упасть внутрь	Сленг	Калькирование +сокращение(опущение)
Air ball	Эйрбол/сквозняк	Бросок мимо щита и кольца	Сленг	Транслитерация /функциональная замена
Penalty shootout	Пенальти\ серия пенальти	Процедура определения победителя в матче, если счет по итогам игры остался равным	Термин	Транслитерация \ функциональная замена
Half-back	Полузащитник	Игрок футбольной команды, действующий	Термин	Калькирование

		между защитой и нападением.		
Offside	Оффсайд\вне игры	Положение игрока вне игры	Термин	Транслитерация \Описательный перевод\добавление
Semi – final	Полуфинал	Предшествующая финалу игра	Термин	Калькирование
Outsider	Аутсайдер	Тот, кто находится в конце списка, таблицы, отстающий от остальных	Профессионализм	Транслитерация
Quarter-final	Четверть финал	Этап борьбы за первенство, предшествующий полуфиналу	Термин	Калькирование
Pit stop	Пит-стоп	Кратковременная техническая остановка автомобиля во время гонки	Термин	Транслитерация
Backhand	Бэкхенд \удар закрытой ракеткой по мячу	Это удар по мячу после его отскока от корта, выполняемый слева или справа от корпуса теннисиста	Термин	Транслитерация \Описательный перебор
Canoeing	Гребля на байдарках	Вид безключенной гребли на лодках байдарках	Термин	Описательный перевод
Musculation	Бодибилдинг	Практика прогрессивных упражнений с отягощениями для наращивания, контроля и развития мышц за счет гипертрофии	Термин	Функциональная замена

Archery	Стрельба из лука	Это вид стрелкового спорта, соревнования по поражению крупных мишеней	Термин	Калькирование\ добавление
Equestrian	Верховая езда	Способ передвижения, при котором человек (всадник) находится на спине животного	Термин	Калькирование\ добавление
Track and field	Легкая атлетика	Слимпийский вид спорта	Термин	Калькирование
Timekeeper	Таймкипер\ Хронометрист	Человек, который измеряет течение времени	Профессионали зм	Транслитерация \ калькирование
Scoreboard	Табло	Средство отображения информации, предназначенно е для представления знаковой и графической информации.	Термин	Калькирование
Tackle	Перехват	Переход владения от атакующей стороны к обороняющейся	Сленг	Калькирование
Pitch	Поле	Место проведения футбольных игр	Термин	Калькирование
Own goal	Гол в свои ворота\автогол	Это ситуация, когда мяч пересек линию ворот после касания игрока защищающейся команды	Сленг	Описательный перевод\функциональная замена

Injury time	Дополнительное время из-за травмы	Дополнительное время из-за травмы	Профессионализм	Описательный перевод
Playmaker	Лидер команды\плеймейкер	Лидер команды	Сленг	Описательный перевод\транслитерация
Counterattack	Контратака	Внезапный для противника переход от обороны к нападению, быстрое ответное нападение после ликвидации атаки противника.	Термин	Транслитерация
Water break	Перерыв на питье	Перерыв на питье	Профессионализм	Калькирование
Free throw	Штрафной бросок	Бросок, выполняемый игроком после нарушения им правил игроком противоположной команды.	Термин	Функциональная замена\калькирование
Touchdown	Тачдаун	Один из способов набора очков в американском и канадском футболе	Термин	Транслитерация
Hat-trick	Хеттрик	Позитивное достижение в ряде видов спорта и игр, связанное с числом три	Термин	Транслитерация
Draft	Драфт	Отбор игроков для NBA	Термин	Транслитерация
Grand Slam	Гранд слэм\победа в турнире	Победа в турнире большого шлема	Сленг	Транслитерация \ описательный перевод, добавление

	большого шлема			
Yellow card/Red card	Желтая карточка\ красная карточка	Предупреждение игроку\ исключение игрока	Термин	Калькирование
Ace	Эйс	Ситуация, когда подающий выигрывает очко в розыгрыше за счет подачи, которая попала в квадрат и при этом принимающий игрок не коснулся мяча	Термин	Транслитерация
Corner kick	Угловой удар	Удар по мячу, выполняемый из углового сектора поля	Термин	Калькирование
Bench	Скамейка запасных	Игроки, не входящие в основной состав	Термин	Калькирование\ добавление
Half-court shot	Бросок с половины площадки	Бросок, сделанный из-за линии трехочковых, обозначенной полукруглой линией перед зоной двухочковых.	Термин	Описательный перевод
Face-off	Вбрасывание	Метод, используемый для начала и возобновления игры после голов в некоторых видах спорта	Термин	Описательный перевод
Medal ceremony	Церемония награждения	Разновидность церемонии вручения наград	Профессионализм	Функциональная замена\ калькирование

Blocks	Разметка трехсекундной зоны	Трапеция, вершина которой находится на расстоянии 3,60 метров параллельно каждой лицевой линии.	Термин	Описательный перевод\добавление
Unsportsmanlike foul	Неспортивный фол\неспортивное поведение	Персональное замечание игроку, который, по мнению судьи, не пытался законным образом сыграть непосредственно в мяч в соответствии с правилами	Профессионализм	Калькирование +транслитерация\Калькирование+описательный перевод
Off screen	Заслон	Действие игроков нападения в баскетболе, позволяющий провести игрока своей команды к корзине путем закрывания защитников корпусом и руками	Термин	Опущение, описательный перевод
Hot game	Напряженная игра	Игра, победителя в которой трудно выявить, заставляющая переживать сильные эмоции	Сленг	Описательный перевод
Arena	Арена	Сооружение для проведения массовых мероприятий.	Термин	Калькирование
Contest	Контекст\соревнование	Соревнование	Термин	Транслитерация\калькирование

Draw\tie	Ничья	Результат в спортивном матче или партии, при котором состязание считается состоявшимся, но победитель в нём не выявлен.	Термин	Калькирование
Spectator	Зритель	Зритель, наблюдающий за спортивным событием	Профессионали зм	Калькирование
Teammate	Тиммейт\сокомандник	Сокомандник	Профессионали зм	Транслитерация \калькирование
Bell lap	Финишный круг	Финишный круг	Профессионали зм	Описательный перевод
Decathlon	Десятиборье	Дисциплина, включающая соревнования в 10 видах лёгкой атлетики.	Термин	Калькирование
False start	Фальстарт	Преждевременн о взятый кем-либо из участников состязания старт	Термин	Транслитерация
Sprint	Спринт \бег на короткую дистанцию	Бег на короткую дистанцию	Термин	Транслитерация \описательный перевод
Diving	Дайвинг \обманный маневр\симуляция травмы	Симуляция травмы	Сленг	Транслитерация \описательный перевод+добавление
Extra time	Дополнительное время	Время, назначаемое в ходе спортивного состязания в случае, когда в течение основного времени	Термин	Калькирование

		определить победителя не удалось.		
Substitute	Замена	Замена одного игрока другим во время матча	Термин	Калькирование
Ballperson	Подающий\ тот, кто подает игрокам мяч	Тот, кто подает игрокам мяч	Профессионали зм	Калькирование\ описательный перевод+добавление
Break point	Брейк-пойнт\одно очко, отделяющее от победы в гейме на подаче соперника	Одно очко, отделяющее от победы в гейме на подаче соперника	Термин	Транслитерация\описательный перевод
Deuce	Равный счет	Равный счет	Термин	Калькирование
Forehand	Форхенд \удар справа	Удар по мячу после его отскока от корта, выполняемый справа или слева от корпуса теннисиста в зависимости от того, является игрок правой или левой соответственно	Термин	Транслитерация\описательный перевод
Net	Сетка	Разделяет игроков разных команд	Термин	Калькирование
First team	Основной состав	Стартовый состав игроков команды, выходящий на поле и начинающий игру	Профессионали зм	Описательный перевод
Dugout	Скамейка запасных	Игроки, не входящие в основной состав	Сленг	Описательный перевод

Open goal	Гол в пустые ворота	Гол в пустые ворота вследствие отсутствия вратаря	Сленг	Описательный перевод
Derby	Дерби	Соревнование между командами одного города или региона	Термин	Транслитерация
Friendly game	Товарищеский матч	Спортивное состязание, проводимое не в рамках какого-либо статусного соревнования. Для участников товарищеского матча результат не так важен, как качество игры	Профессионали зм	Калькирование
Group stage	Групповой турнир	Соревнование, включающее несколько матчей, в каждом из них участвует подмножество участников, а общий победитель турнира определяется на основе объединенных результатов этих индивидуальных матчей.	Профессионали зм	Калькирование
Qualifier	Отборочный матч	Соревнования, которые проводятся с целью отбора	Термин	Калькирование + добавление

		спортсменов в команду		
Clinical finisher	Игрок, который забивает чистые голы	Игрок, который забивает чистые голы	Профессионали зм	Описательный перевод
Equalizer	Гол, который уравнивает счет между командами, ответный гол	Гол, который уравнивает счет между командами, ответный гол	Термин	Описательный перевод
Ghost goal	Гол-фантом\фантом	Либо ошибочно забитый гол, несмотря на то, что мяч не пересек линию ворот, либо ошибочно не забитый гол, несмотря на то, что мяч пересек линию ворот	Сленг	Калькирование\опущение
Underdog	Слабая команда, которая наверняка проиграет	Слабая команда, которая наверняка проиграет	Сленг	Описательный перевод

Приложение 2

Использование переводческих трансформаций при переводе спортивной лексики

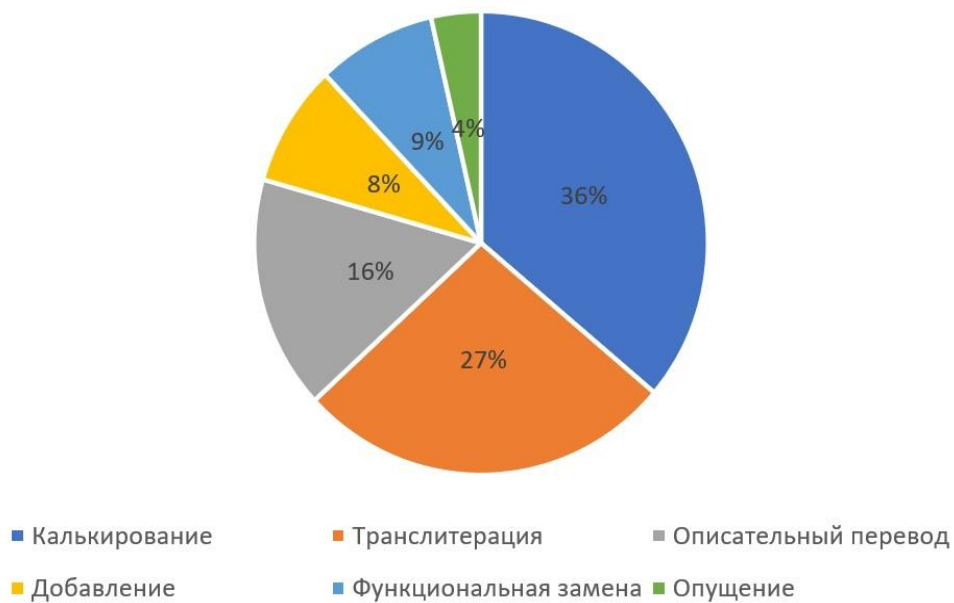


Рисунок 1 - Частота использования переводческих трансформаций для перевода спортивной лексики

Приложение 3



Рисунок 2 - Типология спортивной лексики

Приложение 4

Использование переводческих трансформаций при переводе сленга



Рисунок 3 - использование переводческих трансформаций при переводе сленга

Использование переводческих трансформаций при переводе профессионализмов



Рисунок 4 - использование переводческих трансформаций при переводе профессионализмов

Использование переводческих трансформаций при переводе терминов



Рисунок 5 - использование переводческих трансформаций при переводе терминов

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Потылицыной Дарьи Сергеевны

на тему: «Особенности перевода спортивной лексики на материале публицистического текста»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рецензируемая работа Потылицыной Дарьи Сергеевны посвящена проблеме, которая неоднократно становилась объектом исследования, однако по-прежнему остается актуальной в силу многочисленных и стремительных изменений всех сфер жизни обществ, говорящих на разных языках, постановки современных задач и вызовов, отражающихся в появлении новых реалий, отражающих своеобразие вступающих в диалог представителей различных культур. В таких условиях проблема передачи спортивной лексики с одного языка на другой все еще привлекает внимание исследователей и практиков и требует систематизации и обоснования, что определяет **актуальность** выбранной темы.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и четырех Приложений.

Теоретическая часть исследования логично выстроена, последовательно раскрывает основные понятия и теоретические предпосылки переводческого аспекта спортивной лексики, описывает особенности публицистического стиля речи, поскольку тексты именно этой стилевой направленности послужили материалом исследования. Данная глава проработана на основе достаточно обширного списка цитируемых источников (46 позиций). Здесь автор демонстрирует хороший уровень владения научным метаязыком и сформированности исследовательской компетенции.

В практической части работы непосредственно исследование отобранного корпуса примеров. Для реализации практических задач исследования автор выбирает соответствующие природе объекта методы анализа, в результате выводы автора звучат убедительно, и представляются релевантными сформулированной во введении цели. Статистическая обработка информации представлена в диаграммах и придает работе характер аргументированности, достоверности, убедительности.

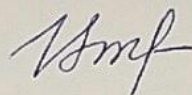
В работе присутствуют незначительные стилевые погрешности и опечатки, в целом, оно носит системный, целостный, завершённый характер. Таким образом, выпускная квалификационная работа Потылицыной Д.С., на тему

«Особенности перевода спортивной лексики на материале публицистического текста»
отвечает требованиям к работам подобного рода, может быть допущена к защите, а ее автор
заслуживает высокой оценки и присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель

канд. филол. наук, доцент

кафедры английской филологии



И.А. Битнер

СОГЛАСИЕ
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Потылицына Дарья Сергеевна

(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

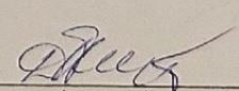
на тему: Особенности перевода спортивной лексики на материале публицистического текста

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)


(подпись)

СПРАВКА

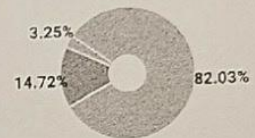
о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Потылицына Дарья Сергеевна
Самоцитирование
рассчитано для: Потылицына Дарья Сергеевна
Название работы: Особенности перевода спортивной лексики на материале публицистического текста
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	14.72%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	82.03%
ЦИТИРОВАНИЯ	3.25%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 13.05.2024

Структура документа: Модули поиска:

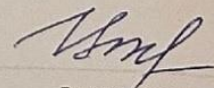
Проверенные разделы: приложение с.45-61, библиография с.42-44, титульный лист с.1, основная часть с.2-41
Интернет Плюс*; Переводные заимствования*; Цитирование; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Издательство Wiley; Шаблонные фразы; IEEE; Библиография; ИПС Адилет; СМИ России и СНГ; Патенты СССР, РФ, СНГ; Перефразирования по Интернету (EN); Перефразирования по коллекции IEEE; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Перефразирования по Интернету; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Коллекция НБУ; Медицина; Публикации РГБ; Диссертации НББ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Переводные заимствования IEEE; Кольцо вузов; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Публикации eLIBRARY; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Переводные заимствования (RuEn);

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

13.05.24



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.